

Berenika Kusnierz

24 Leathem Square, BT16 2QL
Belfast, Northern Ireland

(+44) 7849988817

berenika.kusnierz@gmail.com

[my LinkedIn](#)

Profile

I am a qualified English translator and proofreader with Degree in Translation - postgraduate studies in translation of such fields as law, technical texts, banking, finance, bookkeeping, mining. I have worked as a professional translator since 2013, using SDL Trados, MateCat and MemoQ.

My predominant specialization encompasses technical and IT texts, as well as marketing materials, nevertheless I am willing to broaden expertise in other fields.

I am precise and aware of language correctness, clarity and style.

I am a conscientious and trustworthy person and honestly do the tasks entrusted to me.

Having worked as a freelance teacher and translator enabled me to acquire strong interpersonal and administrative skills, in addition, I am well-organized, diligent and goal-oriented.

Experience

English Language Translator and Proofreader

2013 – currently

Inter alia: The report on the environmental impact of the project called: Mining of coal and methane as the accompanying mineral deposit “Debiensko 1” mine.

Numerous IT texts and manuals.

English Language Teacher

2008 – 2013

Lingua Viva, Senior University, English Masters (own business)

- business English – a profiled course for Paribas bank, KGHM management board,
- innovated curriculum for teaching seniors,
- experience in teaching varied age groups.

2009 – 2011

Sports School and Junior High School in Lubin, Poland

- working as a full time English teacher.

Reviewer and Proofreader

2009

Cambridge University Press

- handbook review and proof-reading

Education

Higher Philological University in Wroclaw, Poland

Post-graduate, Language Interpretation and Translation

2013 – 2014

University of Wroclaw, Poland

Master's degree, Teaching English as a Second or Foreign Language/ESL

2009 – 2011

Certification & Licences

SDL Trados Studio 2015 Freelance Plus + Unlimited Licence

Certified translator of Polish Federation of Engineering Association (NOT), 2014

Accountant - I level , Polish Accounting Association, 2011

First aid, 2009

Driving licence 2006

Languages

Polish (Native)

English (Full professional proficiency – C2),

German (Limited working proficiency – B1),

Spanish (Communicative proficiency – A2).

Skills & Expertise

CAT

- SDL Trados
- MemoQ,
- MateCat,
- Microsoft Office (Word, Excel, Power Point), Libre Office,
- Windows, Linux (Ubuntu),
- e-learning platform.